

Cycle secondaire

ENSEIGNEMENT DU VOCABULAIRE - FRANÇAIS LANGUE SECONDE



Par rapport à leurs amis qui parlent seulement une langue, les enfants bilingues ont souvent un vocabulaire plus restreint et prennent plus de temps pour trouver leurs mots dans chacune de leurs langues (Barak et al, 2022 ; Bialystok et al, 2010 ; Degani et al., 2019).



L'EXPOSITION À LA LANGUE COMPTE !

Une étude réalisée par Thordardottir (2011) a révélé que, chez les enfants bilingues, le niveau d'exposition à une langue est étroitement lié à leur répertoire lexical dans cette langue.



VOCABULAIRE RÉCEPTIF

Un enfant bilingue a besoin de **40 %** d'exposition à la langue cible pour avoir un vocabulaire réceptif (compréhension des mots) comparable à celui d'un enfant monolingue ;



VOCABULAIRE EXPRESSIF

Un enfant bilingue a besoin encore plus (**60 %**) d'exposition à la langue cible pour développer son vocabulaire expressif (usage de la langue).

Lorsque le vocabulaire des deux langues est combiné, les enfants bilingues présentent souvent un répertoire de mots similaire à celui des enfants monolingues (Pearson et al., 1997).

L'exposition = le temps passé et la fréquence d'interaction avec la langue (quantité) ainsi que la richesse et la pertinence des échanges (qualité). Une exposition optimale combine une grande fréquence et des interactions variées et naturelles pour faciliter l'apprentissage.

Cycle secondaire

ENSEIGNEMENT DU VOCABULAIRE - FRANÇAIS LANGUE SECONDE



L'enseignement du vocabulaire ne peut pas reposer uniquement sur l'apprentissage **mot par mot**, car il y en a tout simplement trop à couvrir. Le Petit Robert, une référence courante, contient environ 60 000 à 80 000 mots dans ses éditions récentes. Si l'on inclut tous les mots dérivés, les termes techniques, les régionalismes et les néologismes, le total peut dépasser 300 000 mots.

L'approche d'un **enseignement robuste du vocabulaire** vise donc à :

- Susciter **l'intérêt** des élèves à découvrir le sens des mots inconnus.
- Favoriser **l'exploration et la discussion** des divers contextes où ces mots pourraient être utilisés.
- Encourager **la clarification et les questions**.



L'objectif est d'amener les élèves à développer leur autonomie en explorant le sens des mots inconnus et en le **déduisant par eux-mêmes**, plutôt que de dépendre systématiquement d'une définition explicite donnée par l'adulte. Le fascicule du cycle intermédiaire fournit des astuces concernant les outils de référence linguistique.

L'importance des connaissances antérieures

L'activation des **connaissances antérieures** est essentielle pour les lecteurs en difficulté. En effet, lorsqu'un élève possède un bon bagage de connaissances, sa capacité à se souvenir et à comprendre un texte se rapproche de celle des lecteurs compétents (Smith et al., 2021). Ces connaissances peuvent être enrichies dans **toutes les langues parlées** par l'élève, y compris à la maison, par exemple en anglais, à travers les discussions familiales. Il est donc crucial que les **familles participent à des échanges riches sur divers sujets, en utilisant un vocabulaire varié** couvrant les trois niveaux de Beck et al. 2013 (voir les fascicules sur les trois niveaux de vocabulaire). Ces acquis en anglais peuvent se transférer vers le français.

Cycle secondaire

ENSEIGNEMENT DU VOCABULAIRE - FRANÇAIS LANGUE SECONDE



Au cycle secondaire, la conscience des langues devient particulièrement importante. L'utilisation d'outils d'**intelligence artificielle générative (IA)** peut jouer un rôle clé dans la compréhension et la rédaction des textes, que ce soit dans la langue maternelle ou seconde des élèves (Compilato, 2023). Ces outils, qui facilitent l'accès à des traductions instantanées, à des suggestions de vocabulaire et à des corrections grammaticales, permettent aux élèves de surmonter les barrières linguistiques tout en affinant leur maîtrise des deux langues. Selon Compilato (2023), l'intégration de l'IA dans le processus d'apprentissage offre un soutien personnalisé, encourageant les élèves à explorer et à utiliser activement les ressources linguistiques des deux langues pour améliorer leurs productions écrites. Cela permet non seulement de renforcer la compréhension des textes, mais aussi d'encourager une approche plus fluide et flexible du translangage.

L'utilisation de l'IA doit être transparente et réfléchie. Les élèves doivent respecter les principes suivants :

- **Déclaration d'utilisation** : L'élève doit préciser si l'IA a été utilisée et comment.
- **Transmission des requêtes et réponses** : L'élève doit fournir à l'enseignant les requêtes soumises à l'IA ainsi que les résultats obtenus.
- **Distinction claire des contributions** : L'élève doit indiquer quels passages ont été influencés ou générés par l'IA.
- **Réflexion critique** : L'élève doit analyser les avantages et les limites de l'outil utilisé.
- **Respect de l'intégrité intellectuelle** : L'IA doit être un **soutien** et non un substitut au travail personnel de l'élève.
- **Confidentialité et protection des données** : L'élève doit éviter de partager des informations personnelles avec les outils d'IA.

En intégrant ces principes, les élèves peuvent développer une approche éthique et critique de l'IA, tout en l'exploitant comme un outil d'apprentissage linguistique.

Cycle secondaire

ENSEIGNEMENT DU VOCABULAIRE - FRANÇAIS LANGUE SECONDE



BIBLIOGRAPHIE

Barak, O., Degani, T., & Novogrodsky, R. (2022). *Bilingualism and developmental language disorder in word learning and processing*. Developmental Psychology. Advance online publication.

Bialystok, E., Craik, F. I. M., & Luk, G. (2010). *Bilingualism: Consequences for mind and brain*. Trends in Cognitive Sciences, 16(4), 240–250.

Compilatio. (2023, 7 novembre). *L'IA dans l'enseignement : résultats détaillés d'une enquête où étudiants et enseignants confrontent leurs regards*. [En ligne]. <https://www.compilatio.net/blog/enquete-ia-enseignement-2023>

Degani, T., Kreiner, H., Ataria, H., & Khateeb, F. (2019). *Cross-linguistic influence in the bilingual lexicon: Evidence for ubiquitous facilitation and context-dependent interference effects on lexical processing*. Bilingualism: Language and Cognition, 22(4), 747–764.

Le Robert. (2023). *Le Petit Robert de la langue française (2023 éd.)*. Le Robert.



Université **Laurentienne**
Laurentian University
ÉCOLE D'ORTHOPHONIE



Université **Laurentienne**
Laurentian University
Bureau des affaires francophones
Office of Francophone Affairs

Cette ressource est gérée par l'École d'orthophonie de l'Université Laurentienne grâce au financement du Bureau des affaires francophones

Cycle secondaire

ENSEIGNEMENT DU VOCABULAIRE - FRANÇAIS LANGUE SECONDE



BIBLIOGRAPHIE

Smith, R., Snow, P., Serry, T., & Hammond, L. (2021). *The role of background knowledge in reading comprehension: A critical review.* Reading Psychology, 42(3), 214–240.



Université **Laurentienne**
Laurentian University
ÉCOLE D'ORTHOPHONIE



Université **Laurentienne**
Laurentian University
Bureau des affaires francophones
Office of Francophone Affairs

Cette ressource est gérée par l'École d'orthophonie de l'Université Laurentienne grâce au financement du Bureau des affaires francophones